

Andrew Hammel

B.A., J.D., LL.M (Harvard)

andrew@hammeltranslations.com • www.hammeltranslations.com

Kurzprofil

- Englischer Muttersprachler, juristischer und akademischer Übersetzer
- Staatlich ermächtigter Übersetzer (Oberlandesgericht Düsseldorf)
- US-Anwalt (Bundesstaat Texas, inaktiv) mit 15 Jahren Übersetzungserfahrung
- Sprachpaare Deutsch → Englisch, Französisch → Englisch
- 4.000 Wörter/Tag (textabhängig). Software: Wordfast, MemoQ
- Redaktion / Korrektur / Lokalisierung

Mitgliedschaften

- American Translators Association
- Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer (BDÜ)
- Anwaltskammer des US-Bundesstaates Texas
- Deutsch-Amerikanische Juristenvereinigung (DAJV)

Erfahrung

- Rechts- und Wirtschaftsübersetzung:
 - Verträge aller Art
 - Pachtverträge
 - Betriebsvereinbarungen
 - Testamente
 - Patentunterlagen
 - AGBs
 - Datenschutzrichtlinien
 - Compliance-Berichte
 - Gerichtsentscheidungen
 - Unternehmensberichte
 - Gutachten
 - Finanzberichte
 - Prospekte
 - Memoranden
 - Schriftsätze
- Wissenschaftliche Artikel in den Bereichen Recht, Wirtschaft, Kunstgeschichte und anderen Disziplinen. Übersetzer von drei Büchern:
 - Philipp Dann, *The Law of Development Cooperation: A Comparative Analysis of the World Bank, the EU and Germany* [Übersetzung von *Entwicklungsverwaltungsrecht: Theorie und Dogmatik des Rechts der Entwicklungszusammenarbeit*]. Cambridge University Press, 2013.
 - Andreas Voßkuhle & Christian Bumke, *German Constitutional Law: Introduction, Cases, and Principles* [Übersetzung von *Casebook Verfassungsrecht*]. Oxford Univ. Press, 2019.
 - Uwe Kischel, *Comparative Law* [Übersetzung von *Rechtsvergleichung*]. Oxford Univ. Press, 2019.
- Kundenprofile:
 - Zahlreiche Anwaltskanzleien in Deutschland, Großbritannien und den USA
 - Bundesregierung und EU-Behörden
 - Professoren und Forscher aus den Bereichen Rechtswissenschaft, Literatur, Wirtschaft, Geschichte
- Leitung von Seminaren zu Übersetzung, Recht und Rechtsenglisch für Anwaltskanzleien und Organisationen wie ATICOM, Universität von Freiburg, Düsseldorf, und Münster, und andere
- Juniorprofessor für anglo-amerikanisches Recht an der Universität Düsseldorf, 2007-2016
- Detaillierte Kenntnisse der deutschen Rechtsordnung
- Deutsch fließend (GER C2). Französisch Leseverstehen GER C2, Sprachniveau GER B2.

Ausbildung

- Bachelor of Arts, Englisch, University of Texas at Austin, 1991.
- Juris Doctor, University of Houston Law Center, 1996.
- LL.M., Harvard Law School, 2001.